

MHG morphology and syntax

The text is Walther von der Vogelweide "Unter der linden" (ca. 1200), edition and translation from here: <http://www.stefanjacob.de/Geschichte/Unterseiten/Textproben.php?Multi=55>.

- Comment briefly on the patterns in **boldface** as they contrast with the Modern German translation on the right.
- Do you see other differences between the two in morphology and syntax that you might be able to account for?

Übersetzung:

Ich saz ûf eime steine
und dahte bein mit beine.
dar ûf satzt ich den ellenbogen,
ich hete in mîne hand **gesmogen**
daz kinne und ein mîn wange.
dô dâhte ich mir vil ange,
wie man zer werlte **solte leben**.
deheinen rât kond ich **gegeben**.
wie man driu **dinc** erwurbe,
der **keines niht** verdurbe.
diu zwei sint êre und varnde guot,
daz dicke ein ander schaden tuot;
daz dritte ist gotes hulde,
der zweier übergulde .
die wolte ich gerne in einen schrîn.
jâ leider **des enmac niht** sîn,
daz guot und werltlich êre
und gotes hulde mêre
zesamene in ein herze komen.
stîg unde wege sint in benomen:
untriuwe ist in der sâze,
gewalt vert ûf der strâze,
fride unde reht sint sêre wunt.
diu driu **enhabent geleites niht**, diu zwei **en**werden ê gesunt.

Ich saß auf einem Steine
und bedeckte (das eine) Bein mit (dem anderen) Bein,
darauf setzte ich den Ellenbogen,
ich hatte in meine Hand **geschmiegt**
das Kinn und eine meiner Wangen.
So dachte ich lange darüber nach,
wie man in der Welt **leben sollte**.
Keinen Rat konnte ich geben,
wie man drei **Dinge** erwürbe (erwerben könnte),
(so) daß **keines** von ihnen verdürbe.
Die (ersten) zwei sind Ehre und beweglicher Besitz,
die einander sehr Schaden antun (unvereinbar sind).
Das dritte ist die Huld Gottes,
noch goldener (wertvoller) als die zwei (anderen).
Die drei wollte ich gerne in einen Schrein (zusammentun).
Doch leider kann **das nicht** sein,
daß Gut (Besitz) und weltliche Ehre
und Gottes Huld mehr (noch dazu)
zusammen in ein Herz kommen.
Steige und Wege sind ihnen benommen (verwehrt):
Untreue ist auf der Lauer (sâze, wörtl. "Sitz, Wohnsitz"),
Gewalt fährt (regiert) auf der Straße.
Friede und Recht sind sehr verwundet.
Die drei haben **kein** Geleit (Schutz), ehe **nicht** diese zwei gesund werden (sich bessern).

